



CHIS 2005 Adolescent Questionnaire (Vietnamese) Version 5.4 August 26, 2010

(Adolescent Respondents Age 12-17)

Collaborating Agencies:

- UCLA Center for Health Policy Research
- California Department of Health Services
- Public Health Institute

Contact:

California Health Interview Survey
UCLA Center for Health Policy Research
10960 Wilshire Blvd, Suite 1550
Los Angeles, CA 90024
Telephone: (310) 794-0925
Fax: (310) 794-2686
Web: www.chis.ucla.edu

OMB Approval Number:0925-0544

Copyright © 2005-2006 by the Regents of the University of California

TABLE OF CONTENTS

SECTION A – DEMOGRAPHICS PART I..... 1

 AGE 1

 GENDER 2

 EDUCATION 2

 EMPLOYMENT..... 3

SECTION B – HEALTH STATUS, DIETING, AND HEALTH CONDITIONS 4

 GENERAL HEALTH, HEIGHT, WEIGHT 4

 BODY IMAGE, DIETING 5

 MISSED SCHOOL DAYS 6

 ASTHMA & UNDIAGNOSED ASTHMA 7

 FLU SHOT 10

 DIABETES 10

SECTION C – INJURY AND INJURY PREVENTION 11

 PAST 12 MONTH INJURIES 11

 DRINKING AND DRIVING 12

SECTION D - DIET, NUTRITION AND FOOD ENVIRONMENT 13

 FOOD ENVIRONMENT 15

SECTION E - PHYSICAL ACTIVITY AND SEDENTARY TIME 17

 EXERCISE..... 17

 SPORTS TEAM PARTICIPATION 20

 TRANSPORTATION TO SCHOOL..... 21

 SEDENTARY TIME..... 23

SECTION F - TOBACCO, ALCOHOL AND DRUG USE 25

 TOBACCO USE 25

 ALCOHOL USE 26

 QT05_F6 DID YOU EVER HAVE MORE THAN A FEW SIPS OF ANY ALCOHOLIC DRINK, LIKE BEER, WINE, MIXED
 DRINKS, OR LIQUOR? 26

 DRUG USE 28

SECTION G – EMOTIONAL FUNCTIONING 29

SECTION H – SEXUAL BEHAVIORS 31

 AGE AT MENARCHE..... 31

 SEXUAL ORIENTATION 31

 SEXUAL BEHAVIOR AND CONTRACEPTION USE 31

 PREGNANCY 34

 SEXUALLY TRANSMITTED INFECTIONS..... 34

 EMERGENCY CONTRACEPTION 35

SECTION I – HEALTH CARE UTILIZATION AND ACCESS 37

 USUAL SOURCE OF CARE 37

 EMERGENCY ROOM USE 37

 RECALL OF PROVIDER ADVICE 38

 EMOTIONAL OR PSYCHOLOGICAL COUNSELING 40

 DELAYS IN CARE 40

 ABILITY TO CONTACT DOCTOR ON OWN 41

SECTION J – ADULT SUPERVISION 42

 MARITAL STATUS OF PARENTS 42

 PARENTAL KNOWLEDGE OF ACTIVITIES 43

SECTION K - DEMOGRAPHIC INFORMATION PART II 44

 RACE/ETHNICITY 44

 COUNTY OF BIRTH, CITIZENSHIP, IMMIGRATION STATUS 49

 LANGUAGES SPOKEN AT HOME 51

 FOLLOW UP AND CLOSE 51

NOTE: Each question in the CHIS questionnaires (adult, child, and adolescent) has a unique, sequential question number by section that follows the administration of the survey. In addition, the variable name (in the CHIS data file) associated with a question, appears in a box beneath the question number. Please consult the CHIS 2005 Data Dictionaries for additional information on variables, the population universe answering a specific question, and data file content.

SECTION A – DEMOGRAPHICS PART I

**PROGRAMMING NOTE QT05_A1:
SET TADATE = CURRENT DATE (YYYYMMDD)**

Age
QT05_A1 What is your date of birth?
 Ngày sanh của em là ngày nào?

TA1

_____ MONTH _____ DAY _____ YEAR **[GO TO QT05_A4]**
[HR: 1-12] [HR: 1-31] [SR: 1985-1991]

REFUSED-7
DON'T KNOW-8

- | | |
|-------------|--------------|
| 1. JANUARY | 7. JULY |
| 2. FEBRUARY | 8. AUGUST |
| 3. MARCH | 9. SEPTEMBER |
| 4. APRIL | 10. OCTOBER |
| 5. MAY | 11. NOVEMBER |
| 6. JUNE | 12. DECEMBER |

**PROGRAMMING NOTE QT05_A2:
IF QT05_A1 = -7 OR -8 (REF/DK), CONTINUE WITH QT05_A2;
ELSE GO TO QT05_A4**

QT05_A2 What month and year were you born?
 Quý vị sanh vào tháng nào và năm nào?

TA1A

_____ MONTH _____ YEAR **[GO TO QT05_A4]**
[HR: 1-12] [SR: 1985-1991]

REFUSED-7
DON'T KNOW-8

- | | |
|-------------|--------------|
| 1. JANUARY | 7. JULY |
| 2. FEBRUARY | 8. AUGUST |
| 3. MARCH | 9. SEPTEMBER |
| 4. APRIL | 10. OCTOBER |
| 5. MAY | 11. NOVEMBER |
| 6. JUNE | 12. DECEMBER |

PROGRAMMING NOTE QT05_A3:
IF QT05_A2 = -7 OR -8 (REF/DK), CONTINUE WITH QT05_A3;
ELSE GO TO QT05_A4

QT05_A3 How old are you?
 Em được bao nhiêu tuổi?

TA2

_____ [SR: 12-17]

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT05_A4:
CALCULATE VALUE OF TEENAGE BASED ON QT05_A1, QT05_A2, OR QT05_A3;
IF QT05_A1 AND QT05_A3 ARE NOT KNOWN, USE CHILD ROSTER AGE (ENUM.AGE);
IF TEENAGE <> BETWEEN 12 AND 17, THEN TERMINATE INTERVIEW AND CODE INELIGIBLE (IT)

Gender
QT05_A4 Are you male or female?
 Em là con trai hay con gái?

TA3

MALE 1
 FEMALE 2
 REFUSED -7 [END INTERVIEW AND
 DON'T KNOW -8 CODE INELIGIBLE.]

Education
QT05_A5 Did you attend school last week?
 Em đã có đi học trong tuần qua không?

TA4

YES 1 [GO TO QT05_A6]
 NO 2
 ON VACATION 3
 HOME SCHOOLED 4 [GO TO QT05_A6]
 REFUSED -7 [GO TO QT05_A6]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QT05_A6]

QT05_A5A Did you attend school during the last school year?
 Quý vị có đi học trong năm học vừa rồi không?

TA4C

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT05_A6 What is the name of the school you go to or last attended?
 Tên của trường quý vị đang theo học trường cuối cùng đã theo học là gì?

TA4B

[RECORD VERBATIM]

_____ (NAME OF SCHOOL)
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QT05_A7 Not including any allowance you may get, have you worked for pay in the past 12 months?
 Không tính tiền tiêu vặt mà em có, em có làm việc được trả tiền trong 12 tháng qua không?

TA5

[IF NEEDED, SAY: "Include babysitting, yard work, pet care and any other odd jobs you were paid for."]

[IF NEEDED, SAY: "Bao gồm giữ trẻ, công việc làm vườn, chăm sóc thú nuôi, và những việc làm vặt khác mà em được trả tiền."]

[NOTE: ENTER ZERO IF RESPONDENT DID NOT WORK DURING THE SCHOOL YEAR. IF WORK FOR PAY INTERMITTENTLY, ENTER 95]

YES 1
 NO 2 **[GO TO QT05_B1]**
 REFUSED-7 **[GO TO QT05_B1]**
 DON'T KNOW-8 **[GO TO QT05_B1]**

Employment
QT05_A8

How many hours do you spend working for pay in a typical week during the school year?
 Anh/chị làm việc bao nhiêu giờ có lương trong một tuần bình thường lúc đang trong năm học?

TA5A

[IF NEEDED, SAY: "A typical week is a usual week. Pick the most recent school year."]

[IF NEEDED, SAY: "Một tuần bình thường là một tuần thông thường. Chọn năm học gần đây nhất."]

_____ NUMBER OF HOURS [HR: 0-60]
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

SECTION B – HEALTH STATUS, DIETING, AND HEALTH CONDITIONS

General Health, Height, Weight

QT05_B1 In general, would you say your health is excellent, very good, good, fair or poor?
 Nói chung, em cho rằng sức khỏe của mình rất tuyệt, rất tốt, tốt, khá hay yếu?

TB1

- EXCELLENT 1
- VERY GOOD 2
- GOOD 3
- FAIR 4
- POOR..... 5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT05_B2 About how tall are you without shoes?
 Anh/chị cao bao nhiêu nếu không mang giày?

TB2

- [IF NEEDED, SAY: “Your best guess is fine.”]**
[IF NEEDED, SAY: “Anh/chị chỉ cho phỏng đoán gần đúng là được rồi.”]
- _____ FEET _____ INCHES [FT HR: 3-7, IN HR: 0-11]
- _____ METERS _____ CENTIMETERS [M HR: 1-2, CM HR: 0-99]
- REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

QT05_B3 About how much do you weigh without shoes?
 Anh/chị nặng bao nhiêu nếu không mang giày?

TB3

- [IF NEEDED, SAY: “Your best guess is fine.”]**
[IF NEEDED, SAY: “Anh/chị chỉ cho phỏng đoán gần đúng nhất là được rồi.”]
- _____ POUNDS [HR: 50-450]
- _____ KILOGRAMS [HR: 20-220]
- REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

Body Image, Dieting

QT05_B4 Would you say you are very underweight, slightly underweight, about the right weight, slightly overweight or very overweight?
 Em có cho rằng mình rất ốm, hơi ốm, không ốm cũng không quá béo phì, hơi béo phì, hay quá béo phì không?

TC33

**[IF NEEDED, SAY: "Compared to what you would like to be."]
 [IF NEEDED, SAY: "Đã so sánh với những gì mà em muốn."]**

- VERY UNDERWEIGHT 1
- SLIGHTLY UNDERWEIGHT 2
- ABOUT THE RIGHT WEIGHT 3
- SLIGHTLY OVERWEIGHT 4
- VERY OVERWEIGHT 5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT05_B5
IF QT05_B4 NE 1 AND NE -7 (REFUSED) OR -8 (DON'T KNOW) DISPLAY "lose weight";
IF QT05_B4 NE 5 AND NE -7 (REFUSED) OR -8 (DON'T KNOW) DISPLAY "gain weight."

QT05_B5 Are you currently trying to {lose weight}, stay the same weight, {gain weight} or not do anything about your weight?
 Anh/chị hiện nay có đang cố gắng giảm cân, giữ cùng mức cân, lên cân hay không làm bất cứ điều gì về mức cân của mình không?

TC34

- LOSE WEIGHT 1
- STAY THE SAME WEIGHT 2
- GAIN WEIGHT 3 **[GO TO QT05_B10]**
- NOT DO ANYTHING 4 **[GO TO QT05_B10]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT05_B10]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT05_B10]**

PROGRAMMING NOT QT05_B6
IF QT05_B5 = 1 (LOSE WEIGHT), DISPLAY "lose weight".
ELSE IF QT05_B5 = 2 (STAY THE SAME WEIGHT), DISPLAY "keep from gaining weight."

QT05_B6 In the past 7 days, did you diet?
 Trong 7 ngày qua em đã có ăn kiêng không?

TC35

**[IF NEEDED, SAY: "To {lose weight/keep from gaining weight}"]
 [IF NEEDED, SAY: "Để giảm cân."]**

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT05_B7 Did you exercise?
Em đã có tập thể dục không?

TC36

[IF NEEDED SAY: "In the past 7 days to {lose weight/keep from gaining weight}."]

[IF NEEDED SAY: "Trong 7 ngày qua để giảm cân."]

- YES 1
- NO..... 2
- REFUSED.....-7
- DON'T KNOW-8

QT05_B8 Did you do anything else?
Em đã có làm gì khác không?

TC37

[IF NEEDED SAY: "In the past 7 days to {lose weight/keep from gaining weight}."]

[IF NEEDED SAY: "Trong 7 ngày qua để giảm cân."]

- YES 1
- NO..... 2 [GO TO QT05_B10]
- REFUSED.....-7 [GO TO QT05_B10]
- DON'T KNOW-8 [GO TO QT05_B10]

QT05_B9 What else did you do?
Em đã có làm gì khác không?

TC37A

[IF NEEDED SAY: "In the past 7 days to {lose weight/keep from gaining weight}."]

[IF NEEDED SAY: "Trong 7 ngày qua để giảm cân?"]

[RECORD VERBATIM]

SPECIFY: _____

PROGRAMMING NOTE QT05_B10:
IF QT05_A5= 1 (YES, CURRENTLY IN SCHOOL), CONTINUE WITH QT05_B10;
ELSE GO TO QT05_B11. INCLUDE HOME SCHOOLERS.

Missed School Days

QT05_B10 During the last four school weeks, how many days of school did you miss because of a health problem?

Trong bốn tuần học qua, em nghỉ học bao nhiêu ngày vì vấn đề sức khỏe?

TB4

- _____ DAYS [HR: 0-20]
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

Asthma & Undiagnosed Asthma

QT05_B11 Has a doctor ever told you or your parents that you have asthma?
Bác sĩ có bao giờ cho anh/chị hoặc cha mẹ biết rằng anh/chị bị bệnh suyễn không?

TB5

YES 1
NO 2 [GO TO QT05_B21]
REFUSED -7 [GO TO QT05_B21]
DON'T KNOW -8 [GO TO QT05_B21]

QT05_B12 Do you still have asthma?
Anh/chị vẫn còn bị bệnh suyễn chứ?

TB17

YES 1
NO 2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QT05_B13 During the past 12 months, have you had an episode of asthma or an asthma attack?
Trong vòng 12 tháng qua, anh/chị có bị lên cơn suyễn hoặc lên cơn suyễn nặng nào không?

TB18

YES 1
NO 2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT05_B14:

**IF QT05_B12=2, -7, or -8 (NO, REFUSED, DON'T KNOW) AND QT05_B13=2, -7, or -8 (NO, REFUSED, DON'T KNOW), GO TO QT05_B16;
ELSE CONTINUE WITH QT05_B14.**

QT05_B14 During the past 12 months, how often have you had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness or phlegm? Would you say:
Trong 12 tháng qua, em bị những triệu chứng suyễn như ho, thở khò khè, thở ngắn, chẹn ngực, hay đờm rãi bao lâu một lần? Em trả lời là...

TB7

Not at all 1
Không có gì cả 1
Less than every month 2
Ít hơn mỗi tháng một lần 2
Every month 3
Mỗi tháng 3
Every week, or 4
Mỗi tuần, hoặc 4
Every day? 5
Mỗi ngày? 5
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QT05_B15 During the past 12 months, have you had to visit a hospital emergency room or urgent care clinic because of your asthma?
 Trong vòng 12 tháng qua, anh/chị có đến phòng cấp cứu tại bệnh viện hoặc nơi chăm sóc khẩn cấp tại bệnh xá vì lý do bệnh suyễn không?

TB19

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT05_B16 Are you now taking a daily medication to control your asthma that was prescribed or given to you by a doctor?
 Hiện tại anh/chị có uống thuốc mỗi ngày do bác sĩ cấp phát hoặc kê toa để trị bệnh suyễn của mình không?

TB6

[IF NEEDED, SAY: "This includes both oral medicine and inhalers. This is different from inhalers used for quick relief."]

[IF NEEDED, SAY: "Thuốc này bao gồm cả thuốc uống và thuốc hít. Thuốc này khác với loại thuốc hít dùng để giảm nhanh cơn suyễn."]

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT05_B17:

IF QT05_B12 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR QT05_B13 = 1 (YES, ATTACK IN LAST 12 MOS), GO TO QTR05_B19 ELSE CONTINUE WITH QT05_B17

QT05_B17 During the past 12 months, how often have you had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness or phlegm? Would you say ...
 Trong 12 tháng qua, quý vị bị những triệu chứng suyễn như ho, thở khò khè, thở ngắn, nặng ngực, hay có đờm rãi bao lâu một lần? Quý vị trả lời là...

TB27

Not at all 1
 Không có gì cả 1
 Less than every month 2
 Ít hơn mỗi tháng một lần 2
 Every month 3
 Mỗi tháng 3
 Every week, or 4
 Mỗi tuần, hoặc 4
 Every day? 5
 Mỗi ngày? 5
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA05_B18 During the past 12 months, have you had to visit a hospital emergency room or urgent care clinic because of your asthma?

Trong 12 tháng qua, quý vị có phải đến phòng cấp cứu trong bệnh viện hay bệnh xá chăm sóc khẩn cấp do bệnh suyễn của quý vị không?

TB28

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QT05_B19 During the past 12 months, how many days of school did you miss due to asthma?

Trong 12 tháng qua, quý vị đã nghỉ học bao nhiêu ngày do bị suyễn?

TB24

_____ DAYS [0-365]

NOT GOING TO SCHOOL-6
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QT05_B20 Has a doctor or other health professional ever given you an asthma management plan?

Bác sĩ hoặc các chuyên viên sức khỏe khác có bao giờ cho anh/chị bản kế hoạch chăm sóc bệnh suyễn không?

TB20

[IF NEEDED, SAY: "An asthma management plan is a printed form that tells when to change the amount or type of medicine, when to call the doctor for advice, and when to go to the emergency room"]

[IF NEEDED, SAY: "Kế hoạch chăm sóc bệnh suyễn là một mẫu in sẵn để hướng dẫn cho anh/chị biết khi nào nên đổi số lượng hoặc loại thuốc, khi nào nên gọi điện thoại để hỏi bác sĩ, và khi nào nên đi đến phòng cấp cứu."]

[INCLUDE NURSES AND ASTHMA EDUCATORS]

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING QT05_B21

IF QT05_B11 = 1(YES, HAS ASTHMA), THEN

GO TO QT05_B23; ELSE IF QT05_B11 = 2 (NO) OR -7 (REF), OR -8 (DK), CONTINUE WITH QT05_B21.

QT05_B21 During the past 12 months, have you had a wheezing or whistling sound in your chest?

Trong vòng 12 tháng qua, anh/chị có bao giờ nghe tiếng khò khè hoặc thở rít trong ngực mình không?

TB21

YES 1
 NO 2 **[GO TO QT05_B23]**
 REFUSED -7 **[GO TO QT05_B23]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO QT05_B23]**

QT05_B22 During the past 12 months, how many attacks of wheezing or whistling have you had in your chest?

Trong 12 tháng qua, quý vị bị thở khò khè hay thở rít trong ngực bao nhiêu lần?

TB25

_____ ATTACKS [HR: 0-999]
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT05_B23 During the past 12 months, have you had either a flu shot?

Trong 12 tháng qua, quý vị có chích ngừa cảm cúm không?

Flu Shot

TB26

[IF R SAYS HE/SHE HAD FLUMIST SPRAY VACCINE CODE YES]

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Diabetes

QT05_B24 Has a doctor ever told you or your parents that you have diabetes or sugar diabetes?

Có bao giờ bác sĩ cho anh/chị hay cha mẹ biết là anh/chị bị bệnh tiểu đường hoặc tiểu tháo đường chưa?

TB10

YES 1
 NO 2 **[GO TO C1]**
 REFUSED -7 **[GO TO C1]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO C1]**

QT05_B25 Were you told you have Type 1 or Type 2 diabetes?

Quý vị đã có được cho biết là mình bị tiểu đường Loại 1 hay Loại 2 không?

TB10A

[[[INTERVIEWER INFORMATION ONLY. DO NOT READ. TYPE 1 DIABETES RESULTS FROM THE BODY'S FAILURE TO PRODUCE INSULIN AND IS USUALLY DIAGNOSED IN CHILDREN AND YOUNG ADULTS. TYPE 2 DIABETES RESULTS FROM INSULIN RESISTANCE AND IS THE MOST COMMON FORM OF DIABETES.]]]

TYPE 1 1
 TYPE 2 2
 NO, I WASN'T TOLD 3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

SECTION C – INJURY AND INJURY PREVENTION

Past 12 Month Injuries

QT05_C1 During the past 12 months were you injured seriously enough that you got medical advice or treatment from a doctor?
 Trong 12 tháng qua, là kể từ { }, anh/chị có bị thương trầm trọng đến mức phải hỏi bác sĩ hay phải được chữa trị không?

TC1

- YES 1
- NO 2 **[GO TO QT05_C4]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT05_C4]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT05_C4]**

QT05_C2 How many times was that?
 Điều này xảy ra bao nhiêu lần?

TC2

[IF NEEDED, SAY: "Times that you were injured in the past 12 months."]
[IF NEEDED, SAY: "Các lần anh/chị bị thương trong 12 tháng qua."]

- _____ TIMES [HR: 0-52; SR: 1-12]
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT05_C3:
IF MORE THAN ONE SERIOUS INJURY, CATI DISPLAY THE {most recent, serious} INJURY.

QT05_C3 What was the cause of the {most recent, serious} injury?
 Nguyên nhân gây thương tích là gì?

TC3

- MOTOR VEHICLE-OCCUPANT 1
- MOTOR VEHICLE-PEDESTRIAN 2
- BICYCLE –RELATED 3
- ACCIDENTAL FALL..... 4
- HIT OR CUT BY FLYING OBJECT 5
- SWIMMING, BOATING, OTHER NEAR DROWNING 6
- FIRE/BURN/SCALD..... 7
- ACCIDENTAL POISONING 8
- SPORTS-RELATED 9
- OTHER 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Bike Helmet, Seatbelt Use**QT05_C4**

About how often do you wear a helmet when riding a bicycle? Would you say:

Khi đi xe đạp, anh/chị có đội nón an toàn thường xuyên đến mức nào? Anh/chị nghĩ là...

TC6

Always	1
Luôn luôn	1
Usually,	2
Thường khi	2
Sometimes, or	3
Đôi khi, hay	3
Never?	4
Không bao giờ?	4
DOESN'T RIDE BIKES	5
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

PROGRAMMING NOTE QT05_C5:**IF TEENAGE > 15, CATI DISPLAY {"or driving"}; ELSE IF TEENAGE 15 OR <15, DO NOT DISPLAY "or driving."****QT05_C5**

How often do you use a seatbelt when riding {or driving} in a car? Would you say:

Em có thường thắt dây an toàn khi đi xe hơi không? Em trả lời là...

TC6A

Always	1
Luôn luôn	1
Usually,	2
Thường khi	2
Sometimes, or	3
Đôi khi, hay	3
Never?	4
Không bao giờ?	4
DOESN'T RIDE IN CARS	5
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

Drinking and Driving**QT05_C6**

Have you ever ridden in a car or other vehicle with a driver who has been drinking

alcohol? Em có từng bao giờ ngồi trên xe hơi hay các loại xe khác mà người lái xe đã có uống rượu không ?

TC7

YES	1
NO	2
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

SECTION D - DIET, NUTRITION AND FOOD ENVIRONMENT

I'm now going to ask about the foods you ate yesterday, including both meals and snacks.

Bây giờ tôi sẽ hỏi em về thức ăn mà em dùng hôm qua, tính cả bữa ăn chính và ăn nhẹ.

Dietary Intake

QT05_D1

Yesterday, how many servings of fruit, such as an apple or banana did you eat?

Ngày hôm qua, em ăn bao nhiêu khẩu phần trái cây, như táo hay chuối?

TE4

[IF NEEDED, SAY: "A serving is whatever it means to you. Do not count juices."]

[IF NEEDED, SAY: "Một khẩu phần là những gì mà em cho là như thế. Không tính nước ép trái cây."]

_____ SERVINGS [HR: 0-20; SR: 0-9]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT05_D2

Yesterday, how many servings of vegetables, like corn, green beans, green salad, or other vegetables did you eat?

Ngày hôm qua, em đã dùng bao nhiêu khẩu phần rau củ như bắp, đậu xanh, xà lách hay loại rau củ khác?

TE6

_____ SERVINGS [HR: 0-20; SR: 0-4]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT05_D3

Yesterday, how many servings of French fries, home fries, or hash browns did you eat?

Hôm qua, quý vị đã ăn bao nhiêu khẩu phần khoai tây chiên, chiên tại nhà, hay hash browns?

TD14

[IF NEEDED, SAY: "Do not include potato chips."]

[IF NEEDED, SAY: "Không bao gồm khoai lát chiên."]

_____ SERVINGS

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT05_D4

Yesterday, how many serving of other white potatoes did you eat?

Hôm qua, quý vị đã dùng bao nhiêu khẩu phần khoai tây trắng khác?

TD15

[IF NEEDED, SAY: "Do not include yams or sweet potatoes. Include red, yellow, purple or brown-skinned potatoes."]

[IF NEEDED, SAY: "Không bao gồm khoai ngọt hay khoai lang. Bao gồm khoai da đỏ, vàng, tím hay nâu."]

[DO NOT READ. FOR INTERVIEWER INFORMATION ONLY. THIS QUESTION INCLUDES DIFFERENT COLORED POTATOES AS LONG AS THE INSIDE OF THE POTATO IS WHITE. THIS INCLUDES POTATOES PREPARED IN ANY FASHION, SUCH AS MASHED, BAKED, OR BOILED. IT INCLUDES POTATOES PREPARED IN OTHER DISHES SUCH AS POTATO SALAD.]

_____ SERVINGS

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT05_D5

Yesterday, how many glasses or cans of soda, such as Coke, or other sweetened drinks, such as fruit punch or Sunny Delight did you drink? Do not count diet drinks.

Ngày hôm qua, em đã uống bao nhiêu ly hay lon soda, như Coke, hay những thức uống ngọt khác như rượu punch trái cây hoặc Sunny Delight? Không tính thức uống kiêng.

TC28

_____ GLASSES, CANS OR BOTTLES
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT05_D6

{Yesterday} How many glasses of 100% fruit juice such as orange or apple juice did you drink?

Em đã uống bao nhiêu ly nước ép trái cây 100% như nước cam hay táo?

TE1

[IF NEEDED, SAY: "Include only 100% pure juices. Do not include fruit drinks."]
[IF NEEDED, SAY: "Chỉ tính nước ép trái cây 100% nguyên chất. Không tính thức uống trái cây."]

[NOTE: PART OF A GLASS COUNTS AS 1 GLASS, ASK R TO ESTIMATE NUMBER OF GLASSES IF DRINKING FROM A BOTTLE, CAN OR CARTON.]

_____ GLASSES
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT05_D7

{Yesterday}, How many servings of high sugar foods, such as cookies, candy, doughnuts, pastries, cake or popsicles did you have?

Quý vị đã dùng bao nhiêu khẩu phần thức ăn có nhiều đường, như bánh cookie, kẹo, bánh rán doughnut, bánh ngọt, bánh hay cà rem cây?

TD16

[IF NEEDED, SAY: "Do not include kinds that are completely sugar-free. Include low-fat kinds."]

[IF NEEDED, SAY: "Không bao gồm các loại hoàn toàn không có đường. Bao gồm các loại ít chất béo."]

_____ SERVINGS
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT05_D8 Yesterday, how many times did you eat fast food? Include fast food meals eaten at school, at home or at fast-food restaurants, carryout or drive thru.

Ngày hôm qua, em đã ăn thức ăn nhanh bao nhiêu lần? Tính luôn những bữa có thức ăn nhanh tại trường, nhà, hay nhà hàng thức ăn nhanh, mua về nhà hay lái xe qua cửa sổ.

TC30

[IF NEEDED SAY: "Such as food you get at McDonald's, Panda Express, or Taco Bell."]

[IF NEEDED SAY: "Như thức ăn mà em mua tại McDonald, Panda Express, hay Taco Bell."]

[IF STRONGLY NEEDED, SAY: "Foods from American-style fast food restaurants"]

[IF STRONGLY NEEDED, SAY: "Thức ăn từ nhà hàng bán thức ăn nhanh kiểu Mỹ."]

_____ TIMES
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Food Environment

QT05_D9 In the past 7 days, on how many days did you eat breakfast?

Trong 7 ngày qua, quý vị đã ăn sáng bao nhiêu ngày?

TD17

_____ # OF DAYS
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT05_D10 In the past 7 days, on how many days did you eat lunch?

Trong 7 ngày qua, quý vị đã ăn trưa bao nhiêu ngày?

TD18

_____ # OF DAYS
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT05_D11 In the past 7 days, on how many days did you eat dinner at home with at least one of your parents {guardians}?

Trong 7 ngày qua, quý vị đã ăn tối tại nhà với ít nhất cha hay mẹ bao nhiêu ngày?

TD19

_____ # OF DAYS
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT05_D12
IF QT05_A5 = 1 OR QT05_A5A =1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK OR LAST SCHOOL YEAR)
CONTINUE WITH QC05_D12;
ELSE GO TO QT05_E1

QT05_D12 During the school year, where do you usually eat breakfast — at home, at school, at a restaurant or somewhere else?
 Trong suốt năm học, quý vị thường ăn sáng ở đâu -- tại nhà, trường học, nhà hàng hay nơi nào khác?

TD20

[INCLUDE WITH RELATIVES, GRANDPARENTS AS "HOME"]

- HOME 1
- SCHOOL, 2
- RESTAURANT 3
- OTHER (SPECIFY) _____ 4
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QT05_D13 During the school year, where do you usually eat lunch -- at home, at school, at a restaurant or somewhere else?
 Trong suốt năm học, quý vị thường ăn trưa ở đâu --tại nhà, trường học, nhà hàng hay nơi nào khác?

TD21

[INCLUDE WITH RELATIVES, GRANDPARENTS AS "HOME"]

- HOME 1
- SCHOOL, 2
- RESTAURANT 3
- OTHER (SPECIFY) _____ 4
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QT05_D14 During the school year, about how many times a week do you usually bring your own lunch to school from home?
 Trong suốt năm học, quý vị thường mang theo đồ ăn trưa tới trường bao nhiêu lần một tuần?

TD22

- _____ # OF TIMES
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QT05_D15 Does your school have sodas in vending machines for sale?
 Trường học của anh/chị có máy bán sô đa không?

TC29

- YES 1
- NO 2
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

SECTION E - PHYSICAL ACTIVITY AND SEDENTARY TIME

Exercise

These next questions are about physical activity such as running, walking fast, biking, dancing, and playing soccer or other sports. Physical activity is any activity that makes your heart beat faster and also makes you breathe faster.

Những câu hỏi kế tiếp là về hoạt động thể lực như chạy bộ, đi bộ nhanh, chạy xe đạp, khiêu vũ, và chơi đá banh hay môn thể thao khác. Hoạt động thể lực là hoạt động làm cho tim đập nhanh hơn và cũng làm cho em thở nhanh hơn.

QT05_E1 Not including school PE in the past 7 days, on how many days were you physically active for at least 60 minutes total per day?

Không tính môn thể dục ở trường, trong 7 ngày qua, em hoạt động thể lực tổng cộng mỗi ngày ít nhất 60 phút, trong bao nhiêu ngày?

TE8

[IF NEEDED, SAY: "Take each day of the past 7 days and add up the time you were active for each day. Then tell me how many days you were active for at least 60 minutes."]

[IF NEEDED, SAY: "Lấy mỗi ngày trong 7 ngày qua và cộng thêm thời gian mà em hoạt động thể lực mỗi ngày. Sau đó cho tôi biết bao nhiêu ngày em có hoạt động thể lực trong ít nhất 60 phút."]

_____ DAYS [HR: 0-7]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT05_E2 Over a typical week, on how many days are you physically active for at least 60 minutes total per day?

Trong một tuần tiêu biểu, có bao nhiêu ngày quý vị hoạt động thể lực trong ít nhất 60 phút tổng cộng mỗi ngày?

TE49

[IF NEEDED, SAY: "Just in case the past week was unusual."]

[IF NEEDED, SAY: "Phòng hờ tuần qua là bất thường."]

_____ DAYS [HR: 0-7]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT05_E3 In the past 7 days, did you do exercises to strengthen or tone your muscles, such as push-ups, sit-ups, or weight lifting?

Trong 7 ngày qua, em có tập thể dục để làm săn chắc và khỏe cơ bắp, như hít đất, ngồi xuống đứng lên, hay tập tạ không?

TE10

YES 1

NO 2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

[GO TO PN QT05_E5]

[GO TO PN QT05_E5]

[GO TO PN QT05_E5]

QT05_E4 On how many of the past 7 days did you do this?
 Anh/chị đã làm những hoạt động này bao nhiêu lần trong 7 ngày qua?

TE10A

[IF NEEDED, SAY: "Do exercises to strengthen your muscles."]

[IF NEEDED, SAY: "Tập thể dục để rèn luyện bắp thịt."]

_____ DAYS [HR: 0-7]
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QT05_E5
IF MONTH OF INTERVIEW = JULY OR AUGUST, DISPLAY "IF NEEDED" AND "IF R DOES NOT KNOW"
STATEMENTS;
ELSE DO NOT DISPLAY

QT05_E5 Does your school offer physical education or PE during the school day?
 Trường của anh/chị có lớp thể dục hay PE trong ngày học không?

TC31

[IF NEEDED, SAY: "The school you will be attending in the coming year."]

[IF NEEDED, SAY: "Trường mà em sẽ vào học vào năm tới."]

[IF R DOES NOT KNOW NEW SCHOOL IN FALL, SAY: "What about the school you went to this past year?"]

[IF R DOES NOT KNOW FOR NEW SCHOOL IN FALL, SAY: "Còn trường mà em theo học năm vừa qua thì sao?"]

YES 1
 NO 2 **[GO TO QA05_E7]**
 REFUSED-7 **[GO TO QA05_E7]**
 DON'T KNOW-8 **[GO TO QA05_E7]**

PROGRAMMING NOTE QT05_E6:
IF MONTH OF INTERVIEW = JULY OR AUGUST, DISPLAY "IF NEEDED" AND "IF R DOES NOT KNOW"
STATEMENTS;
ELSE DO NOT DISPLAY.

QT05_E6

Are you required to take PE?

Anh/chị có bị bắt buộc phải lấy lớp PE không?

TC32**[IF NEEDED, SAY: "At the school you will be attending in the coming school year."]**

[IF NEEDED, SAY: "Trường mà em sẽ vào học vào năm tới."]

[IF R DOES NOT KNOW NEW SCHOOL IN FALL, SAY: "What about the school you went to this past year?"]

[IF R DOES NOT KNOW FOR NEW SCHOOL IN FALL, SAY: "Còn trường mà em theo học năm vừa qua thì sao?"]

YES	1
NO	2
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

Sports Team Participation

QT05_E7 During the past 12 months, were you a member of any sports teams at school such as soccer, basketball or volleyball?

Trong 12 tháng qua, quý vị có tham gia vào đội thể thao nào tại trường như đội đá banh, bóng rổ hay bóng chuyền không?

TE50

[NOTE: IF RESPONDENT ASKS, OTHER TEAMS, SUCH AS DANCE TEAMS AND CHEERLEADING CAN ALSO BE INCLUDED]

YES	1
NO	2
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QT05_E8 During the past 12 months, have you been on any sports teams outside of school?

Trong 12 tháng qua, quý vị có tham gia vào đội thể thao nào bên ngoài trường học không?

TE51

YES	1
NO	2
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QT05_E9 During the past 12 months, have you taken any physically active classes or lessons like dance, karate, gymnastics, swimming, or tennis?

Trong 12 tháng qua, quý vị có tham gia vào các lớp hay học về hoạt động thể lực như khiêu vũ, karate, thể hình, bơi lội, hay quần vợt không?

TE52

YES	1
NO	2
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

PROGRAMMING NOTE QT05_E10: PLEASE EMPHASIZE THE WORDS “PAST WEEK” TO SIGNAL A CHANGE IN THE TIME FRAME.

PROGRAMMING NOTE QT05_E10
IF QT05_A5 = 1 CONTINUE and DISPLAY “A”
IF QT05_A5A = 1 CONTINUE and DISPLAY “B”
ELSE GO TO QT05_E14

Transportation to School

QC05_E10

Now I'm going to ask you about physical activity.

A) How many days in the past week did you walk, bicycle, or skateboard to school?

Trong tuần qua, quý vị đã đi bộ, chạy xe đạp, hay đi ván trượt tới trường bao nhiêu ngày?

B) During the school year, on how many days during a typical week do you walk, bicycle, or skateboard to school?

Trong tuần qua, em đi bộ, đi xe đạp, hay đi ván trượt về nhà bao nhiêu ngày?

TE53

[NOTE FOR INTERVIEWER: THIS INCLUDES KIDS WHO RIDE ROLLERBLADES, ROLLERSHOES OR NON-MOTORIZED SCOOTERS TO SCHOOL]

_____ DAYS
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QT05_E11
IF QT05_E10 = 0 (DAYS), -7 OR -8, GO TO QT05_E12
ELSE IF QT05_E10 > 0 (DAYS) CONTINUE WITH QT05_E11 AND
IF QT05_A5 = 1 (AT SCHOOL LAST WEEK) DISPLAY “A”
IF QT05_A5A = 1 (AT SCHOOL LAST YEAR) DISPLAY “B”

QT05_E11

A) About how many minutes did it take you to walk, bicycle, or skateboard to school?

Em mất bao nhiêu phút mà không ngừng để nghỉ?

B) About how many minutes does it usually take you to walk, bicycle, or skateboard to school?

Quý vị đã mất khoảng bao nhiêu phút để đi bộ, chạy xe đạp, hay đi ván trượt tới trường?

TE54

[NOTE FOR INTERVIEWER: THIS INCLUDES KIDS WHO RIDE ROLLERBLADES, ROLLERSHOES OR NON-MOTORIZED SCOOTERS TO SCHOOL]

_____ MINUTES
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QT05_E12
IF QT05_A5= 1 (AT SCHOOL LAST WEEK) DISPLAY “A”
IF QT05_A5A = 1 (AT SCHOOL LAST YEAR) DISPLAY “B”

QC05_E12 A) How many days in the past week did you walk, bicycle, or skateboard home from school?
 Trong tuần qua, quý vị đã đi bộ, chạy xe đạp, hay đi ván trượt về nhà bao nhiêu ngày?

B) During the school year, on how many days during a typical week do you walk, bicycle, or skateboard home from school?

Trong năm học, trong một tuần bình thường, quý vị có đi bộ, đi xe đạp hoặc đi ván trượt từ nhà đến trường bao nhiêu ngày?

TE55

[NOTE FOR INTERVIEWER: THIS INCLUDES KIDS WHO RIDE ROLLERBLADES, ROLLERSHOES OR NON-MOTORIZED SCOOTERS HOME FROM SCHOOL.]

[IF R DOES NOT GO DIRECTLY HOME FROM SCHOOL, INCLUDE # OF DAYS WALKED, ETC. TO CHILDCARE, RELATIVE’S HOME, AFTER-SCHOOL PROGRAM, ETC.]

_____ DAYS
 REFUSED-7
 DON’T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC05_E13
IF QT05_E12 = 0 (DAYS), -7, OR -8, GO TO QT05_E14
ELSE IF QT05_E12 > 0 DAYS CONTINUE WITH QT05_E13 AND
IF QT05_A5 = 1 (SCHOOL LAST WEEK) DISPLAY “A”
IF QT05_A5A = 1 (SCHOOL LAST YEAR) DISPLAY “B”

QC05_E13 A) About how many minutes did it take {him/her} to walk, bicycle, or skateboard home from school?
 Quý vị đã mất khoảng bao nhiêu phút để đi bộ, chạy xe đạp, hay đi ván trượt về nhà?

B) About how many minutes does it usually take (him/her/) to walk, bicycle, or skateboard home from school?
 Quý vị này thường mất khoảng bao nhiêu phút mà không ngừng?

TE56

[NOTE FOR INTERVIEWER: THIS INCLUDES KIDS WHO RIDE ROLLERBLADES, ROLLERSHOES OR NON-MOTORIZED SCOOTERS HOME FROM SCHOOL.]

_____ MINUTES
 REFUSED-7
 DON’T KNOW-8

Sedentary Time

QT05_E14 Thinking about your free time on MONDAY THROUGH FRIDAY, on a typical day, about how many hours do you usually watch TV or play video games (such as Playstation)?
 Hãy nghĩ về thời gian rảnh rỗi của em từ thứ Hai đến thứ Sáu, trong một ngày điển hình, em thường xem TV hay chơi trò chơi vidêo (như Playstation) bao nhiêu giờ?

TE12

[IF > 0, BUT < 1, ENTER "94"]

_____ HOURS
 DOESN'T HAVE TV 93
 MORE THAN ZERO, LESS THAN 1 HOUR..... 94
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT05_E15 And about how many hours per day on MONDAY THROUGH FRIDAY do you use a computer for fun, not schoolwork?
 Và em sử dụng máy điện toán (computer) để chơi, không phải để làm bài tập khoảng bao nhiêu giờ mỗi ngày từ #thứ Hai đến thứ Sáu?

TE13

[IF > 0, BUT < 1, ENTER "94"]

_____ HOURS
 DOESN'T HAVE ACCESS TO A PC 93
 MORE THAN ZERO, LESS THAN 1 HOUR..... 94
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT05_E16 Now, thinking about a typical SATURDAY AND SUNDAY, about how many hours per day do you usually watch TV or play video games (such as Playstation)?
 Bây giờ, hãy nghĩ về thứ Bảy và Chủ Nhật điển hình, em thường xem TV hay chơi trò chơi vidêo (như Playstation) bao nhiêu giờ mỗi ngày?

TE14

[IF > 1 HOUR, VERIFY: "That's {xx} hours PER DAY?"]**[IF > 0, BUT < 1, ENTER "94"]**

_____ HOURS
 DOESN'T HAVE TV 93
 MORE THAN ZERO, LESS THAN 1 HOUR..... 94
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT05_E17**IF QT05_E15=93 (Doesn't have access to a PC) GO TO QT05_F1.****ELSE CONTINUE WITH QT05_E17**

QT05_E17 And about how many hours per day on a typical SATURDAY OR SUNDAY do you use a computer for fun, not schoolwork?

Và em sử dụng máy điện toán (computer) để chơi, không phải để làm bài tập khoảng bao nhiêu giờ mỗi ngày vào thứ Bảy hay Chủ Nhật?

TE15**[IF > 1 HOUR, VERIFY: "That's {xx} hours PER DAY?"]****[IF > 0, BUT < 1, ENTER "94"]**

_____ HOURS	
DOESN'T HAVE ACCESS TO A PC	93
MORE THAN ZERO, LESS THAN 1 HOUR.....	94
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

SECTION F - TOBACCO, ALCOHOL AND DRUG USE

Now I'm going to ask about smoking.

Bây giờ tôi sẽ hỏi vài câu về hút thuốc lá.

Tobacco Use

QT05_F1 Have you ever smoked cigarettes, even 1 or 2 puffs?

Em có bao giờ hút thuốc lá, ngay cả 1 hay 2 hơi không?

TC38

YES 1
 NO 2 [GO TO QT05_F6]
 REFUSED -7 [GO TO QT05_F6]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QT05_F6]

QT05_F2 How old were you when you smoked your first cigarette?

Em hút điếu thuốc lá đầu tiên lúc mấy tuổi ?

TE18

_____ AGE [HR: 1-17; SR: 6-17]
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT05_F3 Have you ever smoked cigarettes regularly, that is, at least 1 cigarette everyday for 30 days?

Em có từng bao giờ hút thuốc đều đặn không, tức là hút ít nhất là một điếu mỗi ngày trong 30 ngày không?

TE17

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT05_F4 In the past 30 days, on how many days did you smoke cigarettes?

Trong vòng 30 ngày qua, có bao nhiêu ngày em có hút thuốc lá ?

TE19

NONE 0 [GO TO QT05_F6]
 1 OR 2 DAYS 1
 3-5 DAYS 2
 6-9 DAYS 3
 10-19 DAYS 4
 20-29 DAYS 5
 30 DAYS 6
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT05_F5 In the past 30 days, when you smoked, about how many cigarettes did you smoke per day?
 Trong 30 ngày qua, khi đã hút thuốc, em đã hút khoảng bao nhiêu điếu một ngày?

TE20

[IF NEEDED, SAY: "On average."]

[IF NEEDED, SAY: "Trung bình."]

[IF NEEDED, SAY: "On the days you smoked?"]

[IF NEEDED, SAY: "Vào những ngày em đã có hút thuốc."]

[IF R SAYS "A Pack", CODE THIS AS 20 CIGARETTES]

[IF R SAYS, "Một gói," CODE THIS AS 20 CIGARETTES]

_____ NUMBER OF CIGARETTES
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Alcohol Use

QT05_F6 Did you ever have more than a few sips of any alcoholic drink, like beer, wine, mixed drinks, or liquor?

Em có từng uống nhiều hơn là chỉ nhấp nháp các thức uống có chất rượu, chẳng hạn như bia, rượu nho, rượu pha chế, hay rượu mạnh không ?

TE22

YES 1
 NO 2 **[GO TO QT05_F12]**
 REFUSED -7 **[GO TO QT05_F12]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO QT05_F12]**

QT05_F7 If we consider one drink to be a can or bottle of beer, a glass of wine, a shot of liquor, or one mixed drink, on how many days in the past 30 days did you have at least one drink of alcohol?

Nếu chúng ta xem một cỡ là một lon hay chai bia, một ly rượu nho, một chung rượu mạnh, hay một ly rượu pha, thì trong vòng 30 ngày qua, có bao nhiêu ngày em có uống rượu ít nhất là một cỡ ?

TE23

NONE 0 **[GO TO QT05_F10]**
 1 OR 2 DAYS 1
 3 - 5 DAYS 2
 6 - 9 DAYS 3
 10 - 19 DAYS 4
 20 - 29 DAYS 5
 30 DAYS 6
 REFUSED -7 **[GO TO QT05_F10]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO QT05_F10]**

**PROGRAMMING NOTE QT05_F8:
IF QT05_A4=1 (MALE) GO TO QT05_F9**

QT05_F8 How many days in the past 30 days did you have four or more drinks in a row, that is within a couple of hours?

Trong 30 ngày qua, quý vị uống nước liên tiếp bốn lần hay nhiều hơn, trong vài giờ, trong bao nhiêu ngày?

TE24A

NONE	0	[GO TO QT05_F10]
1 DAY	1	
2 DAYS	2	
3 - 5 DAYS	3	
6 - 9 DAYS	4	
10 - 19 DAYS	5	
20 DAYS OR MORE	6	
REFUSED	-7	[GO TO QT05_F10]
DON'T KNOW	-8	[GO TO QT05_F10]

**PROGRAMMING NOTE QT05_F9:
IF QT05_A4=2 (FEMALE) GO TO QT05_F10**

QT05_F9 How many days in the past 30 days did you have five or more drinks in a row, that is within a couple of hours?

Có bao nhiêu ngày trong 30 ngày qua anh/chị uống liên tiếp 5 ly rượu hay nhiều hơn, có nghĩa là trong vòng vài giờ?

TE24

[IF RESPONDENT SAYS "the same", CODE SAME RESPONSE AS IN QT05_F8.]

NONE	0
1 DAY	1
2 DAYS	2
3 - 5 DAYS	3
6 - 9 DAYS	4
10 - 19 DAYS	5
20 DAYS OR MORE	6
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QT05_F10 When you drink alcohol, about how many drinks do you usually have?

Khi uống rượu, em thường uống bao nhiêu cỡ?

TE25

LESS THAN ONE	1
1 - 2 DRINKS	2
3 - 4 DRINKS	3
5 OR MORE DRINKS	4
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

**PROGRAMMING NOTE QT05_F11:
IF TEENAGE < 16, GO TO QT05_F12;
ELSE CONTINUE WITH QT05_F11.**

QT05_F11 Have you ever driven a car after you've been drinking?
Em có từng bao giờ lái xe sau khi đã uống rượu không?

TE26

YES 1
NO 2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

**Drug Use
QT05_F12**

Have you ever tried marijuana, cocaine, sniffing glue or any other drugs?
Anh/chị có bao giờ thử cần sa, bạch phiến, hít keo hay các loại ma túy nào khác không?

TE28

YES 1
NO 2 [GO TO QT05_G1]
REFUSED -7 [GO TO QT05_G1]
DON'T KNOW -8 [GO TO QT05_G1]

QT05_F13 In the past 12 months have you used marijuana?
Anh/chị có bao giờ dùng cần sa trong 12 tháng qua không?

TC39

YES 1
NO 2 [GO TO QT05_G1]
REFUSED -7 [GO TO QT05_G1]
DON'T KNOW -8 [GO TO QT05_G1]

QT05_F14 In the past 30 days, on how many days did you use marijuana?
Trong 30 ngày qua, có bao nhiêu ngày anh/chị dùng cần sa?

TE29

NONE 0
1 DAY 1
2 DAYS 2
3-5 DAYS 3
6-9 DAYS 4
10-19 DAYS 5
20 DAYS OR MORE 6
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

SECTION G – EMOTIONAL FUNCTIONING

The next questions are about your feelings.

Những câu hỏi kế tiếp là về cảm giác của em.

QT05_G1

In the past 7 days, for how many days were each of the following things true?

Trong 7 ngày qua, những điều sau đây là đúng trong bao nhiêu ngày?

TD6

You enjoyed life.

Em đã vui sống.

[IF NEEDED, SAY: "In the past 7 days, how many days did you enjoy life?"]

[IF NEEDED, SAY: "Trong 7 ngày qua, em đã vui sống trong bao nhiêu ngày?"]

_____NUMBER DAYS (0-7)

REFUSED-7

DON'T KNOW-8

QT05_G2

[In the past 7 days,] You felt that you could not shake off feeling sad and unhappy, even with help from your family and your friends?

[Trong 7 ngày qua,] Em đã cảm thấy mình không bỏ được cái buồn và không vui, ngay cả có sự giúp đỡ của gia đình và bạn bè?

TD7

[IF NEEDED, SAY: "In the past 7 days, how many days did you feel sad and unhappy?"]

[IF NEEDED, SAY: "Trong 7 ngày qua, em đã cảm thấy buồn và không vui bao nhiêu ngày?"]

[IF NEEDED, SAY: "Shake off feeling sad and unhappy is the same as stop feeling sad and unhappy. In the past 7 days, was that never, sometimes, a lot of the time or most of the time true for you?"]

[IF NEEDED, SAY: "Phủi sạch cảm giác buồn và không vui' giống như 'không muốn cảm thấy buồn và không vui'."]

_____NUMBER DAYS (0-7)

REFUSED-7

DON'T KNOW-8

QT05_G3

[In the past 7 days] You felt depressed?

[Trong 7 ngày qua,] Em đã cảm thấy buồn chán.

TD8

[IF NEEDED, SAY: "In the past 7 days, how many days did you feel depressed?"]

[IF NEEDED, SAY: "Trong 7 ngày qua, em đã cảm thấy buồn chán bao nhiêu ngày?"]

_____NUMBER DAYS (0-7)

REFUSED-7

DON'T KNOW-8

QT05_G4 [In the past 7 days] You were happy.
[Trong 7 ngày qua,] Em thấy vui vẻ.

TD9

[IF NEEDED, SAY: "In the past 7 days, how many days did you feel happy?"]
[IF NEEDED, SAY: "Trong 7 ngày qua, em đã cảm thấy vui vẻ bao nhiêu ngày?"]

_____NUMBER DAYS (0-7)
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QT05_G5 [In the past 7 days] You felt lonely.
[Trong 7 ngày qua,] Em đã cảm thấy cô đơn.

TD10

[IF NEEDED, SAY: "How many days in the past 7?"]
[IF NEEDED, SAY: "Bao nhiêu ngày trong 7 ngày qua?"]

_____NUMBER DAYS (0-7)
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QT05_G6 [In the past 7 days] You felt your life was a failure.
[Trong 7 ngày qua,] Em đã cảm thấy cuộc đời mình là một thất bại.

TD11

_____NUMBER DAYS (0-7)
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QT05_G7 [In the past 7 days] You felt sad.
[Trong 7 ngày qua,] Em cảm thấy buồn.

TD12

_____NUMBER DAYS (0-7)
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QT05_G8 [In the past 7 days] You did not want to do the things you usually do.
[Trong 7 ngày qua,] Em đã không muốn làm những điều mà em thường làm.

TD13

_____NUMBER DAYS (0-7)
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

SECTION H – SEXUAL BEHAVIORS

PROGRAMMING NOTE QT05_H1
IF QT05_A4=1 (MALE) GO TO PN QT05_H2.

Age at Menarche

QT05_H1 How old were you when you had your first menstrual period?

Quý vị có kinh nguyệt lần đầu lúc mấy tuổi?

TH27

[CODE "0" IF HAVEN'T STARTED MENSES YET]

_____ [AGE IN YEARS]
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QT05_H2-H20:
IF PARENT/GUARDIAN DID NOT ALLOW RESPONDENT TO ANSWER SEXUAL BEHAVIOR
QUESTIONS, GO TO I1;
ELSE CONTINUE WITH QUESTION QT05_H2.

The next questions are about sexual behaviors and orientation. All answers will be kept private and you can refuse to answer any question. We are asking everyone these questions.

Câu hỏi kế tiếp về hành vi và khuynh hướng tình dục. Tất cả các câu trả lời sẽ được giữ kín và quý vị có thể từ chối trả lời bất cứ câu hỏi nào. Chúng tôi đều hỏi mọi người những câu hỏi này.

Sexual Orientation

QT05_H2 Do you feel sexually attracted to....

Quý vị cảm thấy hấp dẫn tình dục với....

TH28

Boys 1
 Con trai..... 1
 Girls, or..... 2
 Con gái , hoặc..... 2
 Both about the same?..... 3
 Cả hai nhớ nhau?..... 3
 NEITHER 4
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

Sexual Behavior and Contraception Use

QT05_H3 Have you ever had sexual intercourse?

Em đã từng giao hợp bao giờ chưa?

TE32

YES1
 NO.....2 **[GO TO PN QT05_H16]**
 REFUSED-7 **[GO TO PN QT05_H16]**
 DON'T KNOW-8 **[GO TO PN QT05_H16]**

PROGRAMMING NOTE QT05_H4:
IF QT05_H3 = 2 OR -7 OR -8 AND SRAGE = 12 OR 13], SKIP TO QT05_I1;
ELSE IF [QT05_H3 = 2 OR -7 OR -8] AND [AAGE = 14, 15, 16, OR 17], GO TO PN QT05_H16;
ELSE CONTINUE WITH QT05_H4

QT05_H4 How old were you when you had sexual intercourse for the first time?
 Em giao hợp (làm tình) lần đầu lúc được mấy tuổi ?

TE33

_____ YEARS OLD [HR: 1-17; SR: 10-17]
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT05_H5 The first time you had sexual intercourse did you or your partner use a method to prevent pregnancy or disease?
 Lần đầu tiên làm tình, anh/chị hay người bạn tình có dùng phương pháp ngừa thai hay tránh bệnh nhiễm không?

TE34

YES 1
 NO 2 [GO TO QT05_H7]
 REFUSED -7 [GO TO QT05_H7]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QT05_H7]

QT05_H6 What method did you use? You can tell me, or I can read from a list and you can just answer yes or no. Do you want to tell me or shall I read from my list?
 Em đã sử dụng phương pháp nào? Em có thể nói cho tôi nghe hoặc để tôi đọc trong danh sách và em chỉ cần trả lời có hay không mà thôi. Vậy em có muốn nói cho tôi nghe hay để tôi đọc trong danh sách?

TE35

[FOLLOW R'S PREFERENCE]

[CODE ALL THAT APPLY]

[PROBE: "Any Others?"]

[PROBE: "Có phương pháp nào khác không?"]

A CONDOM OR RUBBER 1
 LUNELLE/DEPO PROVERA OR THE SHOT 2
 NORPLANT 3
 THE PILL 4
 RHYTHM METHOD 5
 SUPPOSITORY OR AN INSERT 6
 WITHDRAWAL OR PULLING OUT 7
 THE PATCH 8
 SOME OTHER METHOD 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT05_H7 In the past 12 months, how many different people did you have sexual intercourse with?
 Trong 12 tháng qua, em đã giao hợp với bao nhiêu người khác nhau?

TE36

_____PERSON/PEOPLE [HR: 0-90; SR: 0-10]
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT05_H8:
IF QT05_H7=0 (No Sexual Partners, past 12 months), -7 (REF) OR -8 (DK) GO TO QT05_H10;
ELSE CONTINUE WITH QT05_H8.

QT05_H8 {Is that partner male or female?} In the past 12 months, have your sexual partners been male, female, or both male and female?
 Trong 12 tháng qua, bạn tình của quý vị là đàn ông, phụ nữ, hay cả đàn ông và phụ nữ?

TH29

MALE 1
 FEMALE 2
 BOTH MALE AND FEMALE 3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT05_H9 Have you had sexual intercourse in the past 3 months?
 Quý vị có giao hợp trong 3 tháng qua không?

TH30

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT05_H10 The last time you had sexual intercourse, did you or your partner use a method to prevent pregnancy or disease?
 Lần làm tình vừa rồi, anh/chị hay người bạn tình có dùng phương pháp ngừa thai hay tránh bệnh nhiễm không?

TE37

YES 1
 NO 2 [GO TO QT05_H12]
 REFUSED -7 [GO TO QT05_H12]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QT05_H12]

QT05_H11 What method did you use? Do you want to tell me or shall I read from my list?
 Em đã sử dụng phương pháp nào? Em muốn nói cho tôi nghe hay để tôi đọc trong danh sách?

TE38

[FOLLOW R'S PREFERENCE]

[CODE ALL THAT APPLY]

[PROBE: "Any Others?"]

[PROBE: "Có phương pháp nào khác không?"]

- A CONDOM OR RUBBER 1
- LUNELLE/DEPO PROVERA OR THE SHOT 2
- NORPLANT 3
- THE PILL 4
- RHYTHM METHOD 5
- SUPPOSITORY OR AN INSERT 6
- WITHDRAWAL OR PULLING OUT 7
- THE PATCH 8
- SOME OTHER METHOD 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT05_H12:
IF MALE, DISPLAY "Have you ever gotten someone";
ELSE IF FEMALE, DISPLAY "Have you ever been"

Pregnancy

QT05_H12 {Have you ever gotten someone}{Have you ever been} pregnant?
 Em đã từng bao giờ có thai không ?

TE39

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT05_H13 Have you ever been tested for HIV, the virus that causes AIDS?
 Quý vị có đi xét nghiệm HIV, là siêu vi khuẩn (vi rút) gây bệnh AIDS (liệt kháng) không?

Sexually Transmitted Infections

TH31

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT05_H14 Now thinking about other sexually transmitted diseases, besides HIV, in the past 12 months, have you ever been tested for a sexually transmitted disease?
 Bây giờ hãy nghĩ về những bệnh lây qua tình dục khác, ngoài HIV, trong 12 tháng qua, em đã có đi xét nghiệm tìm bệnh lây qua tình dục không?

TE43

- YES 1
- NO 2 **[GO TO QT05_H16]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT05_H16]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT05_H16]**

QT05_H15 What were you tested for?
 Quý vị đi xét nghiệm bệnh gì?

TH32

[CODE ALL THAT APPLY]

CHLAMYDIA 1
 GONORRHEA/CLAP 2
 SYPHILIS/SYPH 3
 HIV/AIDS 4
 TRICH (Trichomonas, Trichomoniasis) 5
 OTHER (SPECIFY)..... 6
 REFUSED..... -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAM NOTE QT05_H16:
IF (QT05_H3=1 (YES) AND QT05_H15=1);
GO TO PROGRAM NOTE QT05_H17.
ELSE IF (QT05_H3=2, (No) -7, (DK), -8 (REF)) OR (QT05_H3=1 AND (QT05_H15 =2, 3, 4, 5, 6, -7, OR -8));
CONTINUE WITH QT05_H16.

QT05_H16 Have you ever heard of chlamydia?
 Quý vị có nghe về bệnh chlamydia không?

TH33

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAM NOTE QT05_H17:
IF QT05_A4=1 (MALE) GO TO QT05_I1;
ELSE IF QT05_A4=2 (FEMALE)
CONTINUE WITH QT05_H17

Emergency Contraception

QT05_H17 Have you heard of RU486, also known as the "abortion pill"?
 Anh/chị có biết thuốc RU486 mà người ta gọi là "viên thuốc phá thai" (abortion pill) không?

TE45

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT05_H18 Have you heard of emergency contraception or the "morning after pill"?
 Anh/chị có biết thuốc ngừa thai khẩn cấp mà người ta gọi là "viên thuốc sáng hôm sau" (morning after pill) không?

TE46

YES 1
 NO 2 **[GO TO QT05_I1]**
 REFUSED -7 **[GO TO QT05_I1]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO QT05_I1]**

QT05_H19 Is the following statement true or false?

Câu phát biểu sau đây là đúng hay sai?

Women and teens in California can get emergency contraception pills by going to a pharmacist in a drug store without phoning or seeing a doctor first.

Phụ nữ và trẻ vị thành niên trong California có thể mua thuốc ngừa thai khẩn cấp bằng cách hỏi dược sĩ trong tiệm thuốc mà không cần phải gọi điện thoại hay gặp bác sĩ trước.

TE47

TRUE 1
 FALSE 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT05_H20

IF QT05_H3=2 (NEVER SEXUAL INTERCOURSE); GO TO I1. ELSE CONTINUE WITH QT05_H20.

QT05_H20 In the past 12 months, have you used emergency contraception pills or the “morning after pill”?

Trong 12 tháng qua, anh/chị có dùng thuốc ngừa thai khẩn cấp hay “viên thuốc sáng hôm sau” không?

TE48

[IF NEEDED SAY: “Emergency contraception, also known as the “morning after pill” contains the same medication of regular birth control pills and can prevent pregnancy if taken within 72 hours of unprotected sex or contraceptive failure. It is not RU486, also known as the “abortion pill”.”]

[IF NEEDED SAY: “Thuốc ngừa thai khẩn cấp, cũng được biết qua tên “viên thuốc sáng hôm sau”, có cùng chất thuốc ngừa thai và có thể ngăn ngừa có thai nếu uống trong vòng 72 giờ sau khi làm tình, khi không dùng biện pháp phòng ngừa hay phòng ngừa đúng. Đây không phải là thuốc RU486, cũng được biết qua tên “viên thuốc phá thai.”]

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

SECTION I – HEALTH CARE UTILIZATION AND ACCESS

Now I'm going to ask about health care visits.

Bây giờ tôi sẽ hỏi về những lần khám chăm sóc sức khỏe.

Usual Source of Care

QT05_I1 Is there a place that you USUALLY go to when you are sick or need advice about your health?

Có nơi nào em thường đến khám khi bị bệnh hay cần được chỉ dẫn về sức khỏe không?

TF1

- YES 1
- NO 2 **[GO TO QT05_I3]**
- DOCTOR/MY DOCTOR 3
- KAISER 4
- MORE THAN ONE PLACE 5
- REFUSED -7 **[GO TO QT05_I3]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT05_I3]**

PROGRAMMING NOTE QT05_I2:
IF QT05_I1 = 4 (KAISER), FILL IN QT05_I2 = 1 AND GO TO QT05_I3;
ELSE IF QT05_I1 = 3 (DOCTOR/MY DOCTOR), DISPLAY “Is your doctor in a private”;
ELSE DISPLAY “What kind of place do you go to most often—a medical”.

QT05_I2 {What kind of place do you go to most often -- a medical/Is your doctor in a private} doctor's office, a clinic or hospital clinic, an emergency room, or some other place?
 Chỗ nào là chỗ em thường đi nhất: văn phòng bác sĩ, dưỡng đường hay dưỡng đường của bệnh viện, phòng cấp cứu, hay chỗ nào khác ?

TF2

- DOCTOR'S OFFICE/KAISER/OTHER HMO 1
- CLINIC/HEALTH CENTER/HOSPITAL CLINIC 2
- EMERGENCY ROOM..... 3
- SOME OTHER PLACE (SPECIFY): _____ 91
- NO ONE PLACE 94
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Emergency Room Use

QT05_I3 During the past 12 months, did you visit a hospital emergency room for your own health?
 Trong 12 tháng qua, anh/chị có vào phòng cấp cứu ở bệnh viện vì lý do sức khỏe của mình không?

TF3

- YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT05_I4 During the past 12 months, how many times have you seen a medical doctor?
 Trong 12 tháng qua, em đến khám bác sĩ bao nhiêu lần?

TF16

- _____ TIMES [RANGE: 0-365]
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT05_I5 When was the last time you saw a doctor for a physical exam or check-up?

Lần mới đây em đi bác sĩ để khám bệnh hay kiểm tra sức khỏe là khi nào?

TF5

- LESS THAN 3 MONTHS AGO 1
- 3 MONTHS UP TO 6 MONTHS AGO..... 2
- 6 MONTHS UP TO 12 MONTHS AGO..... 3
- 12 MONTHS UP TO 2 YEARS AGO 4
- 2 OR MORE YEARS AGO..... 5
- HAVE NEVER HAD A PHYSICAL 0
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT05_I6

**IF QT05_I5 = 0 (NEVER HAD A PHYSICAL EXAM), 5 (LAST PHYSICAL EXAM 2 OR MORE YEARS AGO), -7, (REFUSED) -8 (DON'T KNOW);
GO TO QT05_I13**

Recall of Provider Advice

QT05_I6 When you had your last routine physical exam, did you and a doctor talk about cigarettes or smoking?

Trong lần khám sức khỏe thường lệ vừa qua, em và bác sĩ có nói về thuốc lá hay hút thuốc không?

TF8

[IF NEEDED SAY: "Doctor includes other health professionals, such as nurses."]

[IF NEEDED SAY: "Bác sĩ bao gồm chuyên gia sức khỏe khác, như y tá."]

- YES 1
- NO..... 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT05_I7about alcohol use?

...còn về uống rượu?

TF8A

[IF NEEDED, SAY: "Did you talk about it at your last routine physical exam?"]

[IF NEEDED, SAY: "Em đã có nói về điều này trong lần khám thường lệ vừa qua không?"]

- YES 1
- NO..... 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT05_I8about drug use?
...còn về sử dụng ma túy?

TF8B

[IF NEEDED, SAY: "Did you talk about it at your last routine physical exam?"]

[IF NEEDED, SAY: "Em đã có nói về điều này trong lần khám thường lệ vừa qua không?"]

YES 1
NO 2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QT05_I9 ...about sexually transmitted diseases or STDs, such as gonorrhea or chlamydia?
...về bệnh lây qua tình dục hay STD, như bệnh lậu hay chlamydia?

TF8E

YES 1
NO 2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QT05_I10 ...about exercise or physical activity?
...về thể dục hay hoạt động thể lực?

TF8H

YES 1
NO 2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QT05_I11about nutrition or healthy eating?
...về dinh dưỡng hay ăn uống khỏe mạnh?

TF8I

YES 1
NO 2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QT05_I12 ...about your emotions or moods?
...về cảm xúc hay tâm trạng của em?

TF8F

[IF NEEDED, SAY: "Did you talk about it at your last routine physical exam?"]

[IF NEEDED, SAY: "Em đã có nói về điều này trong lần khám thường lệ vừa qua không?"]

YES 1
NO 2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

Emotional or Psychological Counseling

QT05_I13 During the past 12 months did you think you needed help for emotional or mental health problems, such as feeling sad, , anxious or nervous?

Trong 12 tháng qua, quý vị có nghĩ rằng mình cần được giúp đỡ về các vấn đề cảm xúc hay tâm thần, như lúc bị buồn, lo âu hay căng thẳng không?

TI11

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT05_I14 During the past 12 months did a parent or guardian, think you needed help for emotional or mental health problems?

Trong 12 tháng qua, cha mẹ hay người giám hộ có nghĩ rằng quý vị cần được giúp đỡ về các vấn đề cảm xúc hay tâm thần không?

TI12

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT05_I15 In the past 12 months, have you received any psychological or emotional counseling?

Trong vòng 12 tháng qua, em có được tư vấn về tâm lý hay tình cảm không?

TF11

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Delays in Care

QT05_I16 In the past 12 months, did you delay or not get any medical care you felt you needed?

Trong 12 tháng qua, em đã có trì hoãn hay không chăm sóc y tế mà em cảm thấy cần thiết không?

TF9

[IF NEEDED, SAY: "Such as seeing a doctor, a specialist or other health professional?"]

[IF NEEDED, SAY: "Như đến khám bác sĩ, bác sĩ chuyên khoa hay chuyên gia sức khỏe khác."]

YES 1
 NO 2 **[GO TO QT05_J1]**
 REFUSED -7 **[GO TO QT05_J1]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO QT05_J1]**

QT05_I17 Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the care you felt you needed?

Có phải vì lý do phải trả chi phí hay không có bảo hiểm đã làm anh/chị đình trệ hay không đi chăm sóc y tế mà mình nghĩ mình cần?

TF22

YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT05_I18**IF TEENAGE < = 13****GO TO QT05_J1****Ability to Contact Doctor on own****QT05_I18**

About how sure are you that you can make an appointment for your own health care without your family knowing, would you say..?

Em có chắc chắn là mình có thể lấy hẹn để chăm sóc sức khỏe mà không để cho gia đình biết không? Em trả lời là...

TF23

[IF NEEDED SAY: "If you need to make a confidential appointment on your own."]

[IF NEEDED SAY: "Nếu em cần tự mình lấy hẹn kín đáo."]

Not at all sure	1
Tôi không chắc chắn lắm	1
Somewhat sure, or	2
Hơi chắc chắn, nhưng	2
Very sure?	3
Rất chắc chắn?	3
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

SECTION J – ADULT SUPERVISION

These next questions are about your parents.

Những câu hỏi kế tiếp nói về cha mẹ của em. Có phải cha mẹ của em...

QT05_J1 Are your parents:

Marital Status of Parents

TH1

Married to each other,	1	
Kết hôn với nhau	1	
Divorced from each other.....	2	[GO TO QT05_J3]
Ly dị nhau	2	
Separated from each other,	3	[GO TO QT05_J3]
Ly thân nhau.....	3	
Not married, but living with each other, or	4	
Sống chung với nhau nhưng không kết hôn.....	4	
Not married, and not living with each other?	5	[GO TO QT05_J3]
Không sống chung, và không kết hôn với nhau không?	5	
ONE PARENT DECEASED.....	6	[GO TO QT05_J3]
BOTH PARENTS DECEASED	7	[GO TO QT05_J3]
OTHER	91	
REFUSED	-7	
DON'T KNOW	-8	

QT05_J2

Do you live with both your parents in the same house or apartment?

Em có sống chung với cả cha lẫn mẹ trong cùng một căn nhà hay phòng chung cư không ?

TH2

YES	1
NO.....	2
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QT05_J3

About how often is there an adult around during your after-school hours? Would you say:

Bao lâu một lần thì có người lớn ở gần em sau giờ học ở trường? Em trả lời là...

TH5

Always.....	1
Luôn luôn.....	1
Most of the time,	2
Phần lớn thời gian	2
Some of the time,	3
Thỉnh thoảng.....	3
Almost never, or	4
Gần như không bao giờ, hay	4
Never?	5
Không bao giờ?	5
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

PROGRAMMING NOTE QT05_J4:
IF QT05_J1=7, CATI DISPLAY SHOULD HIGHLIGHT “guardians” AND NOT HIGHLIGHT “parents”;
ELSE CATI SHOULD ONLY DISPLAY “parents”.

Parental Knowledge of Activities

QT05_J4 About how much do your parents {guardians} really know about where you go when you go out at night? Would you say, they know a lot, know a little or know nothing?
 Các câu hỏi kế tiếp là về cha mẹ của anh/chị hiểu biết về anh/chị bao nhiêu. Cha mẹ của anh/chị thật sự biết bao nhiêu về nơi mà khi anh/chị đi ra ngoài lúc ban đêm? Anh/chị nghĩ rằng họ biết rất nhiều, biết chút ít hay không biết gì?

TH6A

[IF ONLY ONE PARENT HAS ANY KNOWLEDGE, CODE THAT PARENTS LEVEL OF KNOWLEDGE]

- KNOW A LOT 1
- KNOW A LITTLE 2
- KNOW NOTHING 3
- DOESN'T GO OUT AT NIGHT 4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT05_J5 About how much do they know about what you do with your free time? Would you say, they know a lot, a little or nothing?
 Họ biết nhiều như thế nào về những gì em làm khi rảnh rỗi? Em trả lời là họ biết nhiều, biết một chút hay không biết gì?

TH6B

- KNOW A LOT 1
- KNOW A LITTLE 2
- KNOW NOTHING 3
- DOESN'T GO OUT AT NIGHT 4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT05_J6
IF QT05_A5 = 1 (ATTENDING SCHOOL), ADD {"after school"} TO CATI DISPLAY.

QT05_J6 And ... how about where you are most afternoons {after school}? [Would you say, they know a lot, a little or nothing?]
 Còn về việc em ở đâu trong những buổi chiều sau giờ học, em có nghĩ rằng họ biết rất rõ, biết một chút, hay không biết gì hết không ?

TH6C

- KNOW A LOT 1
- KNOW A LITTLE 2
- KNOW NOTHING 3
- DOESN'T GO OUT AT NIGHT 4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

SECTION K - DEMOGRAPHIC INFORMATION PART II

So we can be sure we have included all races and ethnic groups in California, I need to ask a few questions about you.

Để chúng tôi có thể chắc đã bao gồm tất cả các sắc tộc và nhóm dân tộc tại California, tôi cần hỏi vài câu cuối cùng về em.

Race/Ethnicity

QT05_K1

Are you Latino or Hispanic?

Em là người La Tinh hay Tây Ban Nha?

T11

[IF NEEDED, SAY: "Such as Mexican, Central or South American?"]

[IF NEEDED, SAY: "Như người Mễ, Trung hay Nam Mỹ?"]

- YES 1
- NO 2 **[GO TO QT05_K3]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT05_K3]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT05_K3]**

QT05_K2

And what is your Latino or Hispanic ancestry or origin? Such as Mexican, Salvadoran, Cuban, Honduran -- and if you have more than one, tell me all of them.

Tổ tiên hay nguồn gốc La Tinh hay Tây Ban Nha của anh/chị là người gì?

Thí dụ như người Mễ Tây Cơ, người Salvadore, người Cuba, người Honduras – và nếu có nhiều hơn một nguồn gốc, xin cho biết tất cả.

T11A

[IF NEEDED, GIVE MORE EXAMPLES]

[CODE ALL THAT APPLY]

- MEXICAN/MEXICANO 1
- MEXICAN AMERICAN 2
- CHICANO 3
- SALVADORAN 4
- GUATEMALAN 5
- COSTA RICAN 6
- HONDURAN 7
- NICARAGUAN 8
- PANAMANIAN 9
- PUERTO RICAN 10
- CUBAN 11
- SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN 12
- OTHER LATINO (SPECIFY): _____ 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT05_K3:
IF QT05_K1=1 (YES), CATI DISPLAY “You said you are Latino or Hispanic. Also...”
IF MORE THAN ONE RACE GIVEN, AFTER ENTERING RESPONSES FOR QT05_K3, CONTINUE WITH PROGRAMMING NOTE QT05_K4;
ELSE GO TO SKIPS AS INDICATED FOR SINGLE RESPONSES.

QT05_K3 {You said you are Latino or Hispanic. Also}, Please tell me which one or more of the following you would use to describe yourself: Would you describe yourself as Native Hawaiian, Other Pacific Islander, American Indian, Alaska Native, Asian, Black, African American, or White?
 Cũng xin cho tôi biết một hay nhiều hơn những điều sau đây em dùng để mô tả mình: là người Hạ Uy Di Bản Xứ, người ở Quần Đảo Thái Bình Dương khác, người Mỹ Da Đỏ, thổ dân Alaska, người Châu Á, Da Đen, người Mỹ gốc Phi Châu, hay Da Trắng?

T12

[IF R GIVES AN “OTHER” RESPONSE YOU MUST SPECIFY WHAT IT IS]

[CODE ALL THAT APPLY]

- | | | | |
|--------------------------------------|----|------------------|-----------------------------|
| WHITE | 1 | [GO TO QT05_K10] | } IF
ONLY
ONE
RACE |
| BLACK OR AFRICAN AMERICAN | 2 | [GO TO QT05_K10] | |
| ASIAN | 3 | [GO TO QT05_K7] | |
| AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE | 4 | [GO TO QT05_K4] | |
| OTHER PACIFIC ISLANDER | 5 | [GO TO QT05_K8] | |
| NATIVE HAWAIIAN | 6 | [GO TO QT05_K10] | |
| OTHER (SPECIFY): _____ | 91 | [GO TO QT05_K10] | |
| REFUSED | -7 | [GO TO QT05_K10] | |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QT05_K10] | |

PROGRAMMING NOTE QT05_K4:
IF QT05_K3 = 4 (AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE) CONTINUE WITH QT05_K4;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE AT QT05_K7.

QT05_K4 You said, American Indian or Alaska Native, and what is your tribal heritage? If you have more than one tribe, tell me all of them.
 Anh/chị cho biết là thổ dân Mỹ hay thổ dân Alaska, và thuộc bộ lạc nào? Nếu thuộc nhiều bộ lạc, xin cho biết tất cả.

T12A

[CODE ALL THAT APPLY]

- | | | |
|---|----|--|
| APACHE | 1 | |
| BLACKFEET | 2 | |
| CHEROKEE | 3 | |
| CHOCTAW | 4 | |
| MEXICAN AMERICAN | 5 | |
| NAVAJO | 6 | |
| POMO | 7 | |
| PUEBLO | 8 | |
| SIOUX | 9 | |
| YAQUI | 10 | |
| OTHER TRIBE [Ask for spelling] (SPECIFY): _____ | 91 | |
| REFUSED | -7 | |
| DON'T KNOW | -8 | |

QT05_K5 Are you an enrolled member in a federally or state recognized tribe?

Em có phải là thành viên chính thức của một bộ lạc được chánh quyền liên bang hay?

TI2B

- YES1
- NO2 **[GO TO PN QT05_K7]**
- REFUSED-7 **[GO TO PN QT05_K7]**
- DON'T KNOW-8 **[GO TO PN QT05_K7]**

QT05_K6 Which tribe are you enrolled in?

Em đã thuộc bộ lạc nào?

TI2C

- APACHE**
 - MESCALERO APACHE, NM 1
 - APACHE (NOT SPECIFIED) 2
 - OTHER APACHE [Ask for spelling] (SPECIFY)..... 91
- BLACKFEET**
 - BLACKFOOT/BLACKFEET 3
- CHEROKEE**
 - WESTERN CHEROKEE 4
 - CHEROKEE (NOT SPECIFIED) 5
 - OTHER CHEROKEE [Ask for spelling] (SPECIFY) .. 92
- CHOCTAW**
 - CHOCTAW OKLAHOMA 6
 - CHOCTAW (NOT SPECIFIED) 7
 - OTHER CHOCTAW [Ask for spelling] (SPECIFY): ... 93
- NAVAJO**
 - NAVAJO (NOT SPECIFIED) 8
- POMO**
 - HOPLAND BAND, HOPLAND RANCHERIA 9
 - SHERWOOD VALLEY RANCHERIA 10
 - POMO (NOT SPECIFIED) 11
 - OTHER POMO [Ask for spelling] (SPECIFY)..... 94
- PUEBLO**
 - HOPÍ 12
 - YSLETA DEL SUR PUEBLO OF TEXAS..... 13
 - PUEBLO (NOT SPECIFIED) 14
 - OTHER PUEBLO [Ask for spelling] (SPECIFY): 95
- SIOUX**
 - OSAGE/PINE RIDGE SIOUX 15
 - SIOUX (NOT SPECIFIED) 16
 - OTHER SIOUX [Ask for spelling] (SPECIFY): 96
- YAQUI**
 - PASCUA YAQUI TRIBE OF ARIZONA 17
 - YAQUI (NOT SPECIFIED)..... 18
 - OTHER YAQUI [Ask for spelling] (SPECIFY): 97
- OTHER**
 - OTHER [Ask for spelling] (SPECIFY): 98
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT05_K7:
IF QT05_K3 = 3 (ASIAN) CONTINUE WITH QT05_K7;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT05_K8.

QT05_K7 You said Asian, and what specific ethnic group are you, such as Chinese, Filipino, Vietnamese? If you are more than one, tell me all of them.
 Anh/chị nói là dân Á Châu, vậy là dân tộc cụ thể nào, như dân tộc Trung Hoa, Phi Luật Tân, hay Việt Nam? Nếu là người nhiều hơn một dân tộc, xin cho biết tất cả.

TI2D

[CODE ALL THAT APPLY]

BANGLADESHI	1
BURMESE	2
CAMBODIAN	3
CHINESE	4
FILIPINO	5
HMONG	6
INDIAN (INDIA)	7
INDONESIAN	8
JAPANESE	9
KOREAN	10
LAOTIAN	11
MALAYSIAN	12
PAKISTANI	13
SRI LANKAN	14
TAIWANESE	15
THAI	16
VIETNAMESE	17
OTHER ASIAN (SPECIFY):	91
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

PROGRAMMING NOTE QT05_K8:
IF QT05_K3 = 5 (PACIFIC ISLANDER) CONTINUE WITH QT05_K8;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT05_K9.

QT05_K8 You said you are Pacific Islander. What specific ethnic group are you, such as Samoan, Tongan, or Guamanian? If you are more than one, tell me all of them.
 Em đã nói em là người ở Quần Đảo Thái Bình Dương. Em thuộc nhóm sắc tộc đặc biệt nào, như người Samoa, Tongan, hay Guam? Nếu em thuộc nhiều nhóm, thì cho tôi biết tất cả.

TI2D1

[CODE ALL THAT APPLY]

SAMOAN/AMERICAN SAMOAN	1
GUAMANIAN	2
TONGAN	3
FIJIAN	4
OTHER PACIFIC ISLANDER (SPECIFY):	91
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

PROGRAMMING NOTE QT05_K9

IF QT05_K1 = 1 (YES, LATINO) AND [QT05_K3 = 6 (NATIVE HAWAIIAN) OR 5 (OTHER PACIFIC ISLANDER) OR 4 (AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE) OR 3 (ASIAN) OR 2 (BLACK OR AFRICAN AMERICAN) OR 1 (WHITE) OR 91 (OTHER (Specify))], CONTINUE WITH QT05_K9; ELSE IF MULTIPLE RESPONSES TO QT05_K3 OR QT05_K7 OR QT05_K8 [NOT COUNTING -7 OR -8 (REF/DK)], CONTINUE WITH QT05_K9; ELSE GO TO QT05_K10. FOR QT05_K2 RESPONSES, INCLUDE "Specify" RESPONSE FOR 91 (OTHER LATINO); IF QT05_K1 = -7 (REFUSE), INSERT "Latino".

QT05_K9 You said that you are {DISPLAY RESPONSES FROM QT05_K2, QT05_K3, QT05_1.14, QT05_K8}. Of these, which do you MOST identify with?
 Em nói mình là: { } Trong số những chọn lựa trên, điều nào thấy gần với mình nhất?

TI2E

[IF R IS UNABLE TO CHOOSE ONE, OFFER OPTION "BOTH/ALL/MULTIRACIAL"]

- MEXICAN/MEXICANO 1
- MEXICAN AMERICAN 2
- CHICANO 3
- SALVADORAN 4
- GUATEMALAN 5
- COSTA RICAN 6
- HONDURAN 7
- NICARAGUAN 8
- PANAMANIAN 9
- PUERTO RICAN 10
- CUBAN 11
- SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN) 12
- LATINO, OTHER SPECIFY 13
- LATINO 14
- NATIVE HAWAIIAN 16
- OTHER PACIFIC ISLANDER 17
- AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE 18
- ASIAN 19
- BLACK OR AFRICAN AMERICAN 20
- WHITE 21
- RACE, OTHER SPECIFY 22
- BANGLADESHI 30
- BURMESE 31
- CAMBODIAN 32
- CHINESE 33
- FILIPINO 34
- HMONG 35
- INDIAN (INDIA) 36
- INDONESIAN 37
- JAPANESE 38
- KOREAN 39
- LAOTIAN 40
- MALAYSIAN 41
- PAKISTANI 42
- SRI LANKAN 43
- TAIWANESE 44
- THAI 45
- VIETNAMESE 46
- ASIAN, OTHER SPECIFY 49

SAMOAN/AMERICAN SAMOAN.....	50
GUAMANIAN	51
TONGAN.....	52
FIJIAN	53
PACIFIC ISLANDER, OTHER SPECIFY	55
BOTH/ALL/MULTIRACIAL.....	90
NONE OF THESE.....	95
REFUSED.....	-7
DON'T KNOW.....	-8

County of Birth, Citizenship, Immigration Status

QT05_K10 In what country were you born?

Anh/chị sinh tại quốc gia nào?

T13

UNITED STATES.....	1
AMERICAN SAMOA	2
CANADA	3
CHINA.....	4
EL SALVADOR.....	5
ENGLAND.....	6
FRANCE	7
GERMANY.....	8
GUAM	9
GUATEMALA.....	10
HUNGARY	11
INDIA	12
IRAN.....	13
IRELAND	14
ITALY	15
JAPAN.....	16
KOREA	17
MEXICO	18
PHILIPPINES.....	19
POLAND	20
PORTUGAL	21
PUERTO RICO	22
RUSSIA.....	23
TAIWAN	24
VIETNAM.....	25
VIRGIN ISLANDS	26
OTHER (SPECIFY):.....	91
REFUSED.....	-7
DON'T KNOW.....	-8

PROGRAMMING NOTE QT05_K11:
IF QT05_K10 = 1, 2, 9, 22, or 26 (BORN IN USA or US TERRITORY), GO TO QT05_K14;
ELSE, CONTINUE WITH QT05_K11

QT05_K11 Are you a citizen of the United States?
 Em có phải là công dân Hoa Kỳ không?

T14

- YES 1 **[GO TO QT05_K13]**
- NO 2
- APPLICATION PENDING 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT05_K12 Are you a permanent resident with a green card?
 Em có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không?

T15

[IF NEEDED SAY: “People usually call this a “Green Card” but the color can also be pink, blue or white.”]

[IF NEEDED, SAY: “Thường kêu là “thẻ xanh” nhưng thẻ có thể có màu hồng, xanh nước biển, hay màu trắng .”]

- YES 1
- NO 2
- APPLICATION PENDING 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT05_K13 About how many years have you lived in the United States?
 Em đã sống tại Hoa Kỳ được khoảng bao nhiêu năm?

T16

[FOR LESS THAN A YEAR, ENTER 1 YEAR]

_____ NUMBER OF YEARS [HR: 0-17]
 {OR}

_____ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S. HR: 1982-2000]
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Languages Spoken at Home

QT05_K14 What languages do you speak at home?
 Khi ở nhà em nói tiếng gì?

T17

[CODE ALL THAT APPLY]

[PROBE: “Any others?”]

[PROBE: “Còn tiếng nào khác?”]

- ENGLISH 1
- SPANISH 2
- CANTONESE 3
- VIETNAMESE 4
- TAGALOG 5
- MANDARIN 6
- KOREAN 7
- ASIAN INDIAN LANGUAGES 8
- RUSSIAN 9
- OTHER1 (SPECIFY): 91
- OTHER2 (SPECIFY): 92
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Follow Up and Close

QT05_K15 Those are my final questions. I appreciate your time and cooperation. Finally, do you think you would be willing to do a follow-up to this survey some time in the future?
 Đây là những câu hỏi cuối cùng. Tôi cảm ơn em đã dành thời gian và hợp tác với tôi. Cuối cùng, em có nghĩ rằng em sẵn lòng tham gia tiếp cuộc khảo sát này trong tương lai không?

T110

- YES 1
- MAYBE/PROBABLY YES 2
- DEFINITELY NOT 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Thank you. You have helped with a very important health survey. Goodbye.
 Thành thật cảm ơn quý vị. Quý vị đã giúp nhiều cho cuộc khảo sát về sức khỏe rất quan trọng này.

T19

[INTERVIEWER: DURING THIS INTERVIEW, EVEN FOR PART OF THE TIME, DO YOU THINK...]

- A PARENT WAS LISTENING ON AN EXTENSION 1
- A PARENT WAS IN THE ROOM LISTENING 2
- OR NEITHER 3
- DON'T KNOW -8

[END]